

Dictionnaire Étymologique des Éléments Français du Luxembourgeois

(Dict. Ét. Fr. Lux.)

par Geneviève Bender-Berland et Johannes Kramer

Fascicule 10

(Rodage – Zopp)

riskant, riskéiert 'risqué'.

riskéieren 'risquer' – *vill riskéieren* 'risquer gros' – *e Bléck riskéieren* 'risquer un coup d'œil' – *riskéieren, eppes ze maachen* 'se risquer à faire qc.'

Emprunté à l'italien *risco* (aujourd'hui *rischio*), du latin *resecare* 'couper', le mot *risque* (depuis 1557) désigne un danger plus ou moins prévisible. Le luxembourgeois emprunte à la fois au français et à l'allemand (*Risiko*) pour ce terme.

FEW 10, 290-294; TLF 14, 1170-1172; DHLF 2, 1813

Rival m. 'adversaire, concurrent'

LW 4, 56: **Rival** m. 'Rivale' (auch lok. für *Rivalin*).

Rivalin f. – wie hd.

rivaliséieren v.intr. 'rivaliser, wetteifern'.

Rinnen 972ab: **Rival** 'rival' (pl. *Rivalen*) – *hien huet seng Rivalen all op d'Säit gedréckt* 'il a évincé tous ses rivaux'.

rivaliséieren 'rivaliser' – *hie rivaliséiert mat séngem Brudder* 'il rivalise avec son frère' – *mat engem wéinst eppes rivaliséieren* 'rivaliser avec qn de qc'.

Rivalitéit f. 'rivalité' – *politesch Rivalitéit* 'rivalité politique'.

DFL 511: **Rival** (pl. -en) m. 'rival'.

rivaliséieren 'rivaliser'.

Rivalitéit (pl. -en) f. 'rivalité',

LuxTexte: «An den neie Quartier "Sauerwis", dee mat den Dekoren aus dem Dokter Caligari séngem Grujhelnkabinett **rivaliséiere** kann, wäerd eis Liewesqualitéit doudséchier nët verbesseren.» (lit.)

«Et kann een natierlech soen, datt dës **Rivalitéit** gutt wär am Sënn vun enger gesonder Konkurrenz.» (l. pol.)

Issu du latin *rivus* et surtout du substantif pluriel *rivales* 'riverains' (= 'qui tirent leur eau du même cours d'eau'), le terme *rival* (XV^e siècle) désigne par métaphore d'abord deux personnes concurrentes en amour. Par extension, le mot s'applique aussi à d'autres domaines dans lesquels deux personnes sont en concurrence pour l'obtention d'une chose. Pour le luxembourgeois, on ne peut dire s'il provient du français ou de l'allemand; la forme du pluriel *Rivalen* plaide pour l'allemand, mais le verbe *rivaliséieren* porte l'insigne français.

FEW 10, 421-422; TLF 14, 1177; DHLF 2, 1814

Rodage m. 'opération qui consiste à mettre progressivement quelque chose en état de marche'

LW 4, 57: **Rodage** (wie frz., Ton: 1 oder 2) m. 'das Einfahren' (Auto, Maschine) – *den Auto as nach am R.* – spaßh.: *looss e goen, en as nach am R.* 'er lernt den Betrieb erst kennen', morgens im Büro: 'er ist noch nicht ganz wach'.

rodéieren v.tr. 'einfahren' – *de Won, den Auto muss nach rodéiert gin – en as nach nët rodéiert* (auch: *arodéieren*).

Rinnen 973ab: **Rodage** comme en fr., accent 1) (auto) – *am Rodage* ‘en rodage’.
(a)rodéieren ‘roder’ – *de Motor as nach nët (a)rodéiert* ‘le moteur n’est pas encore rodé’.

DFL 512: **Rodage** m. ‘rodage’ – *en Auto am Rodage* ‘une voiture en rodage’.

rodéieren ‘roder’ (syn.: *aschaffén*).

LuxTexte: «Jhust virum Krich hat mäi Bopa zwar sänge Kanner e schéinen Opel Kapitän kaaft, ma deen hat emol de **Rodage** vun 10.000 km nach nët fäerdeg, wéi d’Preisen e mat “Heim ins Reich” geholl haten.» (lit.)

Emprunté à *rodere* ‘ronger, miner, user’, le verbe *roder* dont est dérivé *rodage* exprime depuis 1836 l’action d’user une pièce par frottement pour qu’elle s’adapte exactement à une autre. Par métonymie, c’est le traitement que l’on fait subir au moteur neuf d’une voiture afin qu’il s’adapte progressivement au régime qu’il est censé développer. Ce terme est circonscrit au domaine automobile en luxembourgeois.

FEW 10, 442-443; TLF 14, 1196; DHLF 2, 1819

Rondelle f. ‘petit disque percé que l’on place entre la vis ou un écrou et la pièce à serrer; tranche fine plus ou moins sphérique ou cylindrique coupée dans un comestible’

LW 4, **Rondel** (Dim. *Rëndelchen*), lok. Westen: **Rommel, Ronnel** m. 1) ‘Kreis, Ring’ – *dat Klengt huet elauter Rondelen op d’Blat gemoolt* – *hien huet d’Haut voller Rondelen* ‘ringförmiger Ausschlag’ – *Rondele maache, wann ee raacht* (beim Rauchen) – *zwei Rondelen maachen eng Block* (beim Kartenspiel) – *stellt iech an de R.!* ‘in den Kreis’; 2) a. ‘(runde) Scheibe’ – *e R. Zoossiss* – *beim Metzler kréien d’Kanner e Rëndelchen* ‘Wurstscheibe’ – *de R. schwärzen* ‘bei Wahlen den Kreis schwärzen’ – Zusammensetzungen: **Rondelekéis** m. (Kindersprache); b. ‘Spielmarke’ (beim Kartenspiel z.B. Whist); c. (Pennälerspr.) ‘Null’; 3) ‘Hinterer’ – abweisend: *këss mer de R. oder këss der Kaz de R.!* 4) ‘Gelenkkugel im Schinken’ – *ëm de R. muss ëmmer gut gesalz gin, soss komme Mueden an d’Ham*; 5) ‘Ringeisen, Unterlegscheibe einer Schraube’ – *e R. fir bei eng Schrauf*; 6) ‘Jahring des Baumes’.

Rinnen 975b: **Rondel** (pl. *Rondelen*) m. ‘rondelle’ – *e Rondel Zoossiss* ‘une rondelle de saucisse’.

DFL 513: **Rondel** (pl. *-en*) m. ‘rondelle’ (syn.: *Rank*) – *e Rondel Zossiss* ‘une rondelle de saucisse’ – *a Rondele schneiden* ‘couper en rondelles’.

LuxTexte: «Du kanns dech dach vläicht erënneren, wéi s de méi kleng wars an du hues mat de Bläistëftsfaarwen Strécher, Krénglen a **Rondle** gemoolt.» (lit.)

«Dem Nico säi Papp as Metzler, a mëttwochs leet e séngem Jong zwee **Rondele** Lionerwurst op d’Schmier.» (lit.)

De *rondelle* (depuis 1279), diminutif de *rond* (< lat. *rotundus*), le terme a eu de multiples usages techniques. C’est au XIX^e siècle qu’il est passé dans l’usage courant au sens de ‘tranche mince coupée dans un objet cylindrique’. En luxembourgeois, *Rondel* s’emploie aussi bien au sens technique que pour désigner une quantité d’aliment de forme ronde ou cylindrique. Le

genre masculin du mot luxembourgeois s'explique peut-être par analogie au neutre allemand *das Rondell*.

FEW 10, 523-524; *TLF* 14, 1239-1240; *DHLF* 2, 1830

Rond-Point m. 'carrefour où aboutissent plusieurs routes'

Rinnen 975b: **Rond-Point** comme en fr.

DFL 513: **Rond-point** (pl. -en) m. 'rond-point'.

LuxTexte: «Ech wollt dem Här Bauteminister soen, fir de **Rondpoint** Schuman mat der Areler Strooss ze verbannen, dat stong nach 1984 am Walprogramm vun de Sozialisten.» (l. pol.)

D'abord écrit *roond-point* 'demi-cercle' (1375), le terme *rond-point* a d'abord désigné la partie circulaire à l'extrémité de la nef d'une église (1740). Aujourd'hui il s'emploie pour décrire un carrefour (depuis 1831) auquel aboutissent un certain nombre de routes. Il est devenu une façon simple de régler le trafic automobile dans cette configuration de routes.

FEW 9, 592; *TLF* 14, 1242; *DHLF* 2, 1830

Rouge m. 'fard de couleur rouge que l'on pose sur les pommettes, sur les lèvres'

LW 4, 71: **Rouge** (wie frz., nur Subst.) m. 'Rouge' – *R. opleën – hire R. as of-gaang*.

Rinnen 977b: **Rouge** comme en fr. (art. de toilette) – *hatt mécht nach e bëssche Rouge an d'Gesicht* 'elle met encore un peu de rouge'.

DFL 514: **Rouge** m. – *en Dëppche Rouge* 'un pot de rouge'.

De *rubeus* 'rouge', l'adjectif *rouge* désigne d'abord la couleur du coquelicot, du sang, du rubis. Il a de nombreux emplois en tant qu'adjectif ou substantif, toujours en lien avec la couleur. En luxembourgeois le seul emploi est celui du fard.

FEW 10, 532-533; *TLF* 14, 1281-1284; *DHLF* 2, 1838-1839

Roulette f. 'instrument formé d'un disque mobile autour d'un axe; jeu de hasard'

LW 4, 71: **Rullad** (Ton: 1 oder 2) f. 'Roulade, Rollfleisch' – Zussetz.: *Kallefs-, Rëndsrullad*.

Roulage (wie frz., Ton: 1 und 2), **Rulaasch** m.: 1) 'Frachtdienst'; 2) 'Drahtwalzwerk' – *e schafft am R.*

rullen v. trans./intr. 1) a. 'rollen' – *e Faass, e Rad r. 'rollend vorwärtsschieben' – den Däg an der Hand, um Dësch r. – d'Tréine sin em laanscht d'Bake gerullt – en as esou déck a fett, du kënnst e r. – et rullt een de Wäin op der Zong fir en ze schmaachen – wann d'Geld rullt, da geet d'Geschäft* (cf. *ruléieren* sub 2) – Aufforderung: *looss et r.! rull de Wak!* 'los!' – *lo rullt et!* 'jetzt geht die Arbeit gut vonstatten'; b. 'fahren' – *lo rulle mer* 'jetzt geht die Fahrt los' – substantiv.: *duurch hie koum d'Saach un d'R. – lo hu mer d'Saach um R.*; 2) 'kegeln' – *loosse*

mer eng r. (goen); 3) 'auf der Eisbahn gleiten'; 4) (lok.) 'sieden, aufwallen' – d' Waasser rullt; 5) 'zechen'; 6) 'umherbummeln' – dat Framënsch rullt ëmmer uechter d' Stad – hatt rullt (mat de Maansleit); 7) 'rollen' – d' Kanarienvullen r. beim Sängen – hie rullt den «r»; 8) (lok.: Arlon) 'düpieren'; 9) réfl.: 'sich kugeln' – si hun sech gerullt vu Laachen – dat do as fir sech ze r.! – lok. Echt.: nou rull dech nët! 'soll man sich denn nicht totlachen!' – Zusammensetzungen: of-, op-, zesummerullen.

Rullerad n. 'Rollrad'.

Rullert m. 'Frachtfuhrmann' (lok. Westen).

Rullo, Rouleau (wie frz., Ton: 1) m. und f. 1) 'Rolle' – *Geld a Rulloë maachen – e R. Pabeier* – spaßh. *dat spillt kee R.*; 2) 'Tapetenrolle' – *mir brauchen zéng Rulloë fir d' ganzt Zëmmer ze tapézéieren – e R. Tapisserei.*

Rulott f. 'Rulotte'.

Roulement (wie frz., Ton: 1) m.: 1) 'Trommelwirbel'; 2) 'Wechseldienst' – *ech sin elo am R. – hien as ëmmer am R. dran* 'immer in der Arbeit' – *mir müssen e R. aféieren, fir datt ëmmer een do as – hien huet de R. an der Koloni* 'Ferienkolonie'.

Rulett (Ton: 1) f. 1) 'Rollrädchen' – *dat geet ewéi op Ruletten* 'das geht wie geschmiert'; 2) 'Rädeleisen, Rollrädchen des Schusters, Buchbinders' (mit dem man eine Rinne oder eine Verzierung um die Sohle oder um den Absatz drückt); 3) 'Bandmaß von 10 oder 20 Metern'; 4) 'Rulett' (Spiel).

Rull (dim. *Rëllchen*, pl. *Rëllercher*) f. 1) a. 'Rolle' – cf. *Rullo* – *eng R. Pabeier, Zwir, Jhicktubak – eng R. an d' Hor maachen* 'gerollte Locke'; b. 'Teigrolle'; 2) a. '(lang) andauernde Zecherei' – dafür auch: *Rullecht – en as an (op) der R., en hält eng R.*; b. *en as op der R.* 'er ist immer unterwegs und vernachlässigt seine Arbeit' – *wat as dat eng al R.* (von einer Frau, einem Mädchen, Kind, gesagt die [das] sich viel herumtreibt) – dazu das m. **Rullert**; 3) 'Eisenbahn' (lok.).

Rinnen 978ab: **Roulade** comme en fr. (cuisine)

Roulage comme en fr. – *hie schafft am Roulage* 'il travaille dans le roulage' (usine).

Rullo (pl. *Rulloen*) 'rouleau' (syn.: *Rull, Walz*) – *e Rullo Tapéit* 'un r.de papier peint' – *hien as am Enn vu séngem Rullo* 'il est au bout du r.' – *d' Mënz geet a Rulloen gemaacht* 'on met la monnaie en rouleaux'.

Roulement comme en fr., accent 1) – *sie schaffen am Roulement* 'ils travaillent par roulement'.

rullen 'rouler' – *ech rullen e Faass virun* 'je roule un tonneau' – *et muss een d' Kotelett am Miel rullen* 'il faut r. la côtelette dans la farine' – *hie rullt den Teppech fir en ze transportéieren* 'il roule le tapis pour le transporter' – *hie rullt séng Zigaretten* 'il roule ses cigarettes' – *hie rullt den «r»* 'il roule les «r»' – *d' Geld rullt* 'l'argent roule' – *hie rullt (mat den) d' Aen* 'il roule les yeux' – *hie rullt séch an d' Decken* 'il se roule dans les couvertures' – *hie rullt séch (vu Laachen)* 'il se roule'

Roulette comme en fr., accent 1), **Rulett** f. – *dat leeft ewéi op Ruletten* 'ça marche comme sur des roulettes'.

Rouleur m. 'rouleur' (min.).

Roulotte comme en fr. (pl. *Roulotten*).

DFL 514: Roulade (pl. -n), **Rullad** (pl. -en) 'roulade' – *eng Kallefsroulade* 'une roulade de veau'.

Rouleau (pl. -en), **Rullo** (pl. -en), **Rull** (pl. -en) ‘rouleau’ (syn.: *Bigoudi*) – *e Rouleau/Rullo Tapéit* ‘un rouleau de papier peint’ – *eng Deegrull* ‘un rouleau à pâtisserie’.

Roulement (pl. -en) m. ‘roulement’ – *am Roulement* ‘par roulement’.

rullen ‘rouler’ – *den «R» rullen* ‘rouler les «r»’.

Roulette (pl. -n) ‘roulette’ (syn. *Riedchen*) – *Roul(e)tte spillen* ‘jouer à la roulette’.

Roulotte (pl. -n) ‘roulotte’.

LuxTexte: «Déck **Rouleauë** pickegen Drot leien an den Träpen, déi no ënne gin.» (lit.)

«Duerch e **Roulement** hu 75% vun eiser Arméi un deene Missiounen deelgeholl.» (l. pol.)

«Wa mer eis op de Papa Stat oder d’Gemeng verlooss hätten, géینگ ech haut vläicht an där **Roulotte** do ënne wunnen.» (l. parlée)

Le substantif latin *rota* a donné l’ancien français *roue*. Ce mot a été influencé par le diminutif *roelle* (1190). Le verbe correspondant *roer*, puis *rouer* (< lat. *rotare*) apparaît au XIV^e siècle. Cette famille de mots a produit un nombre considérable de dérivés dont le tronc sémantique commun est la forme ronde ou cylindrique et le fait pour l’objet de tourner sur lui-même ou au figuré d’exprimer une alternance régulière. La liste des termes en luxembourgeois est longue et certains sont sortis d’usage comme *Rouleur/Rullert*, mais la plupart sont tout à fait usuels.

FEW 10, 490-506; *TLF* 14, 1310-1311; *DHLF* 14, 1837-1838 et 1840-1841

Route f. ‘voie de communication en dehors des agglomérations; itinéraire à suivre pour aller d’un endroit à un autre’

Routine f. ‘habitude mécanique, irréfléchie, et qui résulte d’une succession d’actions répétées sans cesse’

LW 4, 72: **Route** (wie frz.) f. 1) ‘Wegrichtung, Fahrtrichtung’; 2) in der Verwaltungssprache: *Frais de route* (Pl. *routën*) ‘Reisespesen’, *Feuille de route*.

Routier (wie frz., Ton: 1) m. 1) ‘Fernlastfahrer’ – *mir hu bei de Routieë, Routier giess* ‘wir haben in der Straßengaststätte für Fernlastfahrer gegessen’; 2) ‘älterer Pfadfinder, Rover’.

Routine (wie frz.) f. ‘Routine’ – *alles gët eng R. – no där aler R.*

routiniert, rutëniert adj. ‘routiniert’ – *e routinierte Gauner*.

Rinnen 979ab: **Route** f. ‘route’ (syn.: *Strooss, Wee, Bunn, Schneis, Streck*) – **code de la route** comme en fr.

Routine comme en fr. (syn.: *Gewunnecht*) – *seng Aarbecht as eng Aart Routine gin* ‘son travail est devenu une sorte de routine’ – *d’Routine an de Verwaltungen* ‘la r. dans les administrations’ – *Routines-examen* ‘examen de routine’.

DFL 515: **Route** (pl. *Routten*) f. ‘route’ (syn.: *Strooss, Wee*) – *d’Sécurité routiëre* ‘la sécurité routiëre’.

Routine f. ‘routine’ (syn.: *Gewunnecht*) – *eppes aus Routine maachen* ‘faire qc par routine’

LuxTexte: ‘Bleiwe mer nach ee Moment op der Strooss oder, besser gesot, nieft der Strooss. Do gët et jo, wéi gewosst, uechtert d’Land grouss Panneauë vun der **Sécurité routière**, déi dann sou probéiert, d’Automobilisten ze sensibiliséieren, méi virsiichteg ze fuere fir esou Accidenter z’evitéieren.“ (l. parlée)

Du latin populaire *via rupta* ‘voie ouverte’, le mot *route* a d’abord désigné une voie ouverte en forêt, un sentier, puis s’est étendu à toute voie, à l’exception des voies urbaines. Dès le XII^e siècle, il s’applique au chemin à suivre, au trajet à parcourir. En luxembourgeois, le terme courant pour désigner la voie est *Strooss* et le terme n’est emprunté que dans des expressions compactes telles que *frais de route* (pl. *Frais de routën*), *code de la route* ou *sécurité routière*.

Routine dérivé de *route* au sens figuré de ‘ligne de conduite’ puis ‘action accomplie machinalement, par habitude’ est bien attesté en luxembourgeois.

FEW 10, 569-570 et 573-574; TLF 14, 1320-1324; DHLF 2, 1842-1843

Rumeur f. ‘nouvelle dont l’origine est incertaine, qui se répand dans le public’

LW 4, 10: **ramou(e)ren** v. intr. 1) ‘rumoren, lärmén, poltern’ – *wat r. d’Kéi nëmmen esou am Stall? – wat huet dir esou ze r.? (z.B. zu lärmenden Kindern) – hie ramouert nees ellen de Mueren* – *Ableitung: Geramouers n. – haalt emol op mat deem G., et versteet ee säin äge Wuert nët méi*; 2) ‘herumkramen, beim Suchen einer Sache mit Geräusch alles durcheinanderwerfen’.

Rinnen 982a: **Rumeur** comme en fr., accent 1) (syn.: *Gespréich, Gemëmmels, Gemiirwels, Gegrommels*)

DFL 516: **Rumeur** (pl. -en) f. ‘rumeur’ (syn.: *Gerücht, Kaméidi, Gegrommels*) – *eng Rumeur, déi zirkuléiert ‘une rumeur qui circule’ – et ramouert am Sall ‘des rumeurs s’élèvent dans la salle’.*

LuxTexte: «Wësst Der, wat dat heescht, op eemol Honnerte vu Clienten manner ze hun, wann een zwou Dose Leit beschäftegt, an Dir verbreet sou **Rumeuren** dorëmmen?» (lit.)

De *rumor*, *rumeur* désigne d’abord un bruit confus au sens de ‘tapage’ (±1200: *rimur*), puis des ‘bruits vagues, des propos colportés’ (depuis 1264). C’est le sens qu’il a en luxembourgeois aussi, même s’il n’est pas très usuel, moins que le verbe *rumo(e)ren*, de sens voisin, probablement issu de l’allemand, qui ne désigne que le bruit.

FEW 10, 565; TLF 14, 1356; DHLF 2, 1849

rustique adj. ‘qui se rapporte à la campagne; très simple, peu raffiné’

LW 4, 72: **rustique** (wie frz.), **rustik** (Ton: 1 und 2) adj. ‘rustik’ (Stil, Innenarchitektur).

Rinnen 982b: **rustique** comme en fr. (meubles) (syn.: *ländlech, gewéinlech, einfach, baueresch*) – *rustike Miwwel* ‘meuble rustique’.

DFL 516: **rustique** ‘rustique’ (syn.: *rustikal*) – *rustique Miwwelen* ‘du mobilier rustique’ – *eng rustikal Ariichtung* ‘un intérieur rustique’

De *rusticus* ‘relatif à la campagne’, l’adjectif *rustique* s’applique (depuis 1550) aux objets, essentiellement décoratifs, qui sont simples, sans fioritures.

FEW 10, 592-593; *TLF* 14, 1366-1368; *DHLF* 2, 1851

S

Les mots sont classés selon l’ordre de l’alphabet français, même si la forme purement française n’est pas prédominante en luxembourgeois.

Sabot f., **Zabott** f./m. ‘chaussure faite d’une pièce de bois ou d’une semelle de bois et d’un dessus de gros cuir’

Sabotage m. ‘acte qui a pour but de détériorer ou de détruire intentionnellement du matériel, des installations, de faire échouer une action’

LW 4, 80: **Sabott** f. Kinderreim: S. s./sie geht, sie steht, sie rabbelt, sie sabbelt, sie as entwëscht (MKr. Nr. 879).

LW 4, 475: **Zabbo** m. (Ton: 1), **Zabott** (Ton: 1 oder 2) (pl. *Zabotten*, auch wie frz. *Sabot* [Ton: 1]) – Pl. *Saboën*) f. 1) ‘Holzschuh’ – Redensart: *laf mer de Bockel erof, mä ouni Zabotten – d’Leit hun sech fréier Hä odder Stréi an d’Zabotte geluegt*; 2) ‘(großer, klobiger) Schuh’ – *du mat déngen Zabotten, bleif mer aus dem Gaart!*; 3) (nur: *Zabbo*) ‘Bremsklotz, Hemmschuh’ (mit einer Kette an der Wagenleiter befestigt, bes. im Süden).

Rinnen 984: **Zabott** (pl. *Zabotten*) f. ‘sabot’ (syn.: *Klomp, Huff, Bremschong, al Kar, Schlitt, Musek*) – *ech héieren e mat den Zabotten kommen* ‘je l’entends venir avec ses sabots’.

Zabottenfabrik f. ‘saboterie’.

Zabottemécher m. ‘sabotier’.

Zabottenhändler m. ‘sabotier’.

DFL 517: **Zabott** (pl. -en) f. ‘sabot’;

Zabottemécher m. ‘sabotier’.

LW 4, 80: **Sabotage** [sabo'taːʃ] (auch ts-) f. ‘Sabotage’ – *S. dreiwen, maachen*.

sabotéieren [s-, ts-] v. tr. ‘sabotieren’.

Rinnen 984: **Sabotage** comme en fr.

sabotéieren ‘saboter’ (syn.: *fuschen*) – *den Avion as sabotéiert gin* ‘l’avion a été saboté’ – *hie wëllt d’Affär sabotéieren* ‘il veut saboter l’affaire’ – *den Orchester huet dat Stéck sabotéiert (gefuscht, verfuscht, verhonzt)* ‘l’orchestre a saboté ce morceau’.

Saboteur comme en fr.

DFL 517: Sabotage (pl. -en) m. ‘sabotage’;

sabotéieren ‘saboter’;

Saboteur (pl. -en) m. ‘saboteur’.

LuxTexte: «Da gët et am Fréijoer eng Iwwerschwemmong. Dat hate mär jo schon. Si fuerschen nom Mëssel a fannen eraus, datt mäi Bild de Kanal verstoppt.

Sabotage. Wien huet séch dat gelescht?» (lit.)

«Verschidde Gaassebouwen hu méi wéi eng Kéier probéiert, dem Lantermännche séng Aarbécht ze **sabotéieren**. Mat falsche Schlësselen hu si un de Luuchten erëmgekniewelt.» (lit.)

L’origine du mot est mal définie et les spécialistes font valoir différentes aires géographiques: une septentrionale, le normanno-picard *çabot* ‘toupie’, puis ‘chaussure’ (altération de germ. **butt* ‘souche’), une méridionale, liée à *saboter* ‘heurter, secouer’, sens du verbe en ancien français, qui a pris au XIX^e siècle le sens usuel de ‘faire vite et mal quelque chose’. Par extension le verbe signifie ‘détériorer, détruire (une machine) pour empêcher le fonctionnement d’une entreprise’. C’est ce sens qui est prépondérant en luxembourgeois. La chaussure grossière de bois n’est plus guère usitée, et *Zabott* a été adapté (avec [ts-]) au luxembourgeois. Le genre n’est pas masculin comme en français, mais féminin par analogie à *Klomp*.

FEW 15 [2], 43-45; *TLF* 14, 1381-1383; *DHLF* 2, 1854-1855

Sac m. ‘housse faite de matériaux divers, ouverte par le haut, servant à contenir des denrées, des objets’

Sachet m. ‘conditionnement, généralement de papier, correspondant à une dose’

Sacoche f. ‘gros sac fixé sur un véhicule à deux roues’

LW 4, 80; 87: **Sachet** (wie frz., Ton: 1), **Zaschee** (Ton: 1) m.: ‘Tüte, Säckchen’ – *e S. Drajheën*.

LW 4, 80: **Sacoche** (wie frz.) f. = **Zakosch**.

Rinnen 984a: **Sak** (pl. *Säk*) m. ‘sac’ (syn.: *Beidel, Posch*) – *e Sak aus Duch, aus Pabeier* ‘sac de toile, de papier’ – *e Sak (mat) Grompren* ‘un sac de pommes de terre’ – *e Rucksak* ‘un sac de soldat, de fantassin, s. scout, de campeur’.

985: **Sachet**, comme en fr., accent 1) (syn.: *Zaschee, Päckelchen*) – *e Sachet Zockerbounen* ‘un s. de bonbons’.

Sacoche, comme en fr. (syn.: *Zakosch, Posch*).

DFL 517: **Sak** (pl. *Säk*) m. ‘sac’ (syn.: *Posch*) – *e Rucksak* ‘un sac à dos’ – *e Schlofsak* ‘un sac de couchage’ – *e Sak Gromperen* ‘un sac de pommes de terre’ – *e Sandsak* ‘un sac de sable’.

Sachet (pl. -en) m. ‘sachet’ (syn.: *Tiitchen, Tut*).

Sacoche (pl. -n) f. (syn.: *Posch*) – *eng Sportssacoche* ‘un sac de sport’ – *eng Reessacoche* ‘un sac de voyage’.

LuxTexte: «Um Buedem laascht hir Matrass stoung eng onheemlech laang Rëtsch Medikamenter. Bal all Dag sin nei Tuben, **Sachetën**, Päckelcher, Fläschchen der-bäikomm». (lit.)

«E muss nach an eng Apdikt. Fir de Fall, datt de Bouf eeschtlech krank gët. E gesäit, datt en erdruddelt Handtuch an der **Sackosch** läit. Mat knaschtege bronge Flecken». (lit.)

De *saccus* emprunté au grec σάκκος, provenant probablement du phénicien pour désigner une toile d'emballage, le terme a essaimé dans les langues romanes (italien, espagnol) et germaniques (allemand et anglais); en français, il a d'abord été appliqué à une étoffe grossière (depuis Alexis), puis par métonymie au contenu d'un sac (depuis 1120). Par extension, le mot désigne un objet souple servant à ranger ou transporter des objets; son dérivé *sachet* en est le diminutif (depuis 1190) et contenait généralement des herbes parfumées que l'on mettait dans le linge. Alors que *Sak* luxembourgeois, qui ne s'applique pas au 'sac à main' (appelé *Posch* en luxembourgeois), a une prononciation nettement germanique, son diminutif *Sachet* et le dérivé *Sakosch* maintiennent la prononciation française.

FEW 11, 20-31; *TLF* 14, 1386-1389; *DHLF* 2, 1855-1856

Sacrifice m. 'renoncement volontaire à quelque chose; privation, souvent au plan financier'

LW 4, 82: **Zakrifiss**, **Sacrifice** (wie frz.) m. 'Opfer, Entsagung' – *si hu vill Zakrifisse(r) misse bréngen (maachen), fir de Jong kënnen stodéieren ze loossen.*

Rinnen 985b: **Sacrifice** comme en fr. (pl. *Sacrificer*) (syn.: *Affer*, *Zakrifiss*) – *Zakrifisser maachen* 'faire des sacrifices' – *et wor e grouss Sacrifice fir hien* 'c'était un grand s. pour lui'.

sakrifizéieren 'sacrifier' (syn.: *afferen*) – *hien huet séng Léift fir séng Flicht sakrifizéiert* 'il a sacrifié son amour à son devoir'.

DFL 517: **Sacrifice** (pl. -r) m. 'sacrifice' (syn.: *Affer*).

LuxTexte: «Merci speziell, well Der Äre fräie Samschdeg **sakriféiert** hut». (lit.)

Emprunté au latin *sacrificium* 'offre à une divinité', le mot a d'abord eu un usage religieux (1120). A la fin du XVII^e siècle il a pris le sens figuré de 'consécration à la vie religieuse' et 'abandon volontaire de qch par amour ou en considération de qch'. Le mot n'est pas très courant en luxembourgeois où il semble pompeux.

FEW 11, 43; *TLF* 14, 1399-1400; *DHLF* 2, 1858

Sacrilège m. 'profanation à l'égard d'une personne, d'une chose, d'un lieu dédiés à Dieu; atteinte portée à une personne ou une chose particulièrement digne de respect'

LW 4, 82: **Sacrilège** [sakri'le:ʃ, -le:ç] m.; 4, 476 **Zakrileg** [-le:ʃ, -le:ç, -le:ʃ] m. 'Sakrileg' – *du mengs et wir en Z., wann ech déi Vas géif upaken*

Rinnen 985b: **Sacrilège**, comme en fr.; **Zakrileg** m. 'sacrilège' (syn.: *Gotteslästerung*, *Entweigung*, *Gotteslästerer*, *schänterlech*).

DFL 517: **Sakrileg** (pl. -er) m. 'sacrilège'.

Emprunté au latin classique *sacrilegus* ‘personne qui dérobe des objets sacrés’ et *sacrilegium* ‘action par laquelle on profane les choses sacrées’, *sacrilège* est introduit en français en 1190 avec les sens de ‘profanation des choses sacrées’ et ‘personne qui profane les choses sacrées’. En luxembourgeois, le terme a les prononciations française ou allemande; la forme *Zakrileg* est la plus adaptée.

FEW 11, 43; TLF 14, 1400; DHLF 2, 1858

Saisie, Zäsi f. ‘procédure judiciaire permettant d’immobiliser un bien suite à une dette’

LW 4, 486: **Zäsi, Zesi** (Ton: 1, auch: **Säsi**, wie frz. *saisie* – Ton: 1) f. ‘gerichtliche Pfändung’ – engem Z. *maache(n) loossen* – e krut Z. (*op d’Pai*) *gemaacht* – cf. *ëmdréi(n)en*.

Zäsis-stä f. ‘Zwangsversteigerung’.

Rinnen 987a: **Zäsi** f., aussi comme en fr., accent 1) (Pl. *Zäsiën*) – *séng Miwwele si zäsiéiert gin* ‘on a saisi ses meubles’ – *hie gouf zäsiert* ‘on l’a saisi’ – d’ *Geriicht as mat der Saach zäséiert* ‘le tribunal est saisi de l’affaire’ – d’ *Kommissioun as zäséiert mat dem Projet* ‘la commission est saisie du projet’.

DFL 518: **Saisie** (pl. -n) f. ‘saisie’ (syn.: *Aginn, Erfaassen*) – d’ *Saisie op der Pai* ‘la saisie sur le salaire’.

LuxTexte: «Ronn 75000 Frang pro Mount kréien déi zwou Familljen elo iwwert d’Saisie vun hirer Pai ofgehalen, eng **Saisie**, déi hir Pläng fir d’Zukunft komplett iwwert de Koup gehäit huet». (l. parlée)

«Leit, déi sech do éirenswei am Nodeel gesinn, kënnen de Parquet **saiséieren**». (l. parlée)

Participe passé féminin substantivé de *saisir* (bas latin *sacire* < ancien allemand **sazjan*), le mot entre à la fin du XV^e siècle dans le vocabulaire juridique pour désigner la mainmise du suzerain sur les biens de son vassal, puis la procédure permettant à un créancier de prendre en garantie les biens de son débiteur pour couvrir une dette. Ce terme relève en luxembourgeois du vocabulaire juridique.

FEW 17, 19-22; TLF 14, 1429-1430; DHLF 2, 1863-1864

Saison f. ‘une des quatre parties de l’année; période dédiée à une activité spécifique’

LW 4, 96: **Saison** (wie frz., Ton: 1), **Zäsoñ** f. ‘Saison’, auch ‘Jahreszeit’ – d’ *Kriibse sin aus (der) S.* (in den Monaten mit «r») – *’t as elo keng S. fir déi Saachen*; b. ‘Fremdenverkehrssaison’ – eng *gutt, schlecht, laang, kuurz S.* – d’ *S. maachen* – an der *S. aushëllefen* – an der *gudder S.*; c. ‘Theatersaison’ – *wat gët dës S. gespillt?* d. ‘Verkaufssaison’ – Zusammensetzungen: **Haapt-, Vir-, No-, Summer-, Wanter-, Theatersaison, Morte-saison.**

Saisoñsaarbecht f. ‘jahreszeitlich bedingte Arbeit’ – dazu: **Saisoñsaarbechter** m., früher z.B. ‘Maurer, Plafonnierer’, heute auch: ‘Gastarbeiter’.

Rinnen 987b: **Saison**, comme en fr., accent 1) (pl. *Saisonen*) (syn.: *Joreszäit*, *Zäit vum Jor*) – *déi schéin, schlecht Saison* ‘la belle, la mauvaise s.’ – **Saisonverkauf** ‘vente de fin de s.’ – ‘*t as elo an der Saison* ‘c’est de s.’ – **Theatersaison** ‘saison théâtrale’ – **Nosaison** ‘arrière-s.’ – **morte-s.** comme en fr., **Saisonsaarbecht**, **Saisonsaarbechter** ‘travail, ouvrier saisonnier’ – **Saisonsartikelen** ‘articles saisonniers’ – **e Saisonsaarbechter** ‘un saisonnier’

DFL 518: **Saison** (pl. *-en*) f. ‘saison’ (syn.: *Joreszäit*) – *an der Saison* ‘en saison’ – *baussen(t) der Saison* ‘hors saison’ – d’**Niewesaison** ‘la basse saison’ – d’**Héichsaison** ‘la haute saison’ – *wat der Saison entsprécht* ‘saisonnier’ – **e Saisonsaarbechter** ‘un ouvrier saisonnier’ – d’**Saisonsaarbecht** ‘le travail saisonnier’.

LuxTexte: «En anere Rendez-vous huet nach eng Weilchen iwwerlieft, dat war dee vu sonndes mueres op der Plëssdarem. Do huet an der gudder **Saison** all sonndes mueres d’**Militärmusek** e **Concert gin**». (lit.)

«**Fir** e **Steemetzer** war dat nët dran, well e **Saisonsaarbechter** krut keng definitiv **Openthaltsgeneemegung** fir séng **Famill**». (lit.)

De l’accusatif du latin *satio* ‘temps des semailles’ (*sationem*), le mot est d’abord utilisé au sens de ‘temps qu’il fait’ (1160), puis désigne la période où se font certaines activités agricoles, puis ‘moment favorable pour faire quelque chose’ (1190). Dès le XIII^e siècle, on trouve le sens aujourd’hui dominant des quatre périodes divisant une année. Il est difficile de déterminer si le mot est entré par le français ou par l’allemand; la phraséologie indiquerait plutôt la seconde possibilité.

FEW 11, 240-244; *TLF* 14, 1435-1436; *DHLF* 2, 1864

Salaire m. ‘somme versée en contrepartie d’un travail régulier’

Salariat m. ‘relation contractuelle entre un employeur et un employé’

Salarié m. ‘personne liée à une autre par un contrat de travail rémunéré’

Rinnen 988a: **Salariat** m. ‘salariat’.

Salarié comme en fr. (pl. *Salariéën*).

DFL 519: **Salaire** (pl. *-n*) m. ‘Salaire’ (syn.: *Loun*, *Gehalt*).

Salariat m./n. ‘salariat’.

Salarié (pl. *-en*) m. ‘salarié’.

LuxTexte: «Zum Beispill ass an de **Gewënn**, **deen** der **Gewerbesteier** **ënnerworf** as, **de Salaire** **vun** dem **Betriebschef** **mat** **agerechent** **ginn**». (l. pol.)

«**Eis** **nei** **Regierung** **muss** a **wäert** **dëse** **véier** **Fuerderungen** **op** **allen** **Niveaue** **gerecht** **ginn**, **sief** **et** **um** **Niveau** **vum** **Patronat**, **vum** **Salariat** **a** **virun** **allem** **um** **Niveau** **vun** **eisem** **Educations-** **a** **Formatiounssystem**». (l. pol.)

«**Flexibilitéit** **muss** **sinn**, **mee** **si** **muss** **sech** **vum** **Verdacht** **fräi** **halen**, **hir** **Zielsetzungen** **ze** **denaturéieren**. [...] **Si** **ass** **do** **fir** **compte** **tenu** **vun** **der** **Globaliséierung** **an** **dem** **verschäerftene** **Konkurrenzdruck** **Aarbechtsplaze** **secher**, **Betrieb** **méi** **profitabel** **an** **d’Chomeure** **zu** **Salariéën** **ze** **maachen**». (l. pol.)

Emprunté au latin *salarium* ‘ration de sel’, puis ‘somme donnée aux soldats pour acheter leur sel’ et enfin ‘solde, traitement’, le mot *salaire* désigne

la rémunération d'un travail (depuis 1260); même si le sens du terme n'a guère changé, il ne s'est véritablement répandu qu'à la fin du XIX^e siècle. En luxembourgeois, ses dérivés *salariat* et *salarié* sont usuels dans le monde du travail où, pour nommer la rémunération, on préfère cependant *paye* [paj].

FEW 11, 87; TLF 14, 1440-1442; DHLF 2, 1865

Sall m./f. 'toute pièce de grande dimension dans un bâtiment; nom de certaines pièces spécifiques dans un logement'

LW 4, 82: **Sall** [zal] (pl. *Säll*) m. 'Saal' – *e Sall ewéi eng Gewinn – de grouse S. 'Festsaal' – hien huet virun engem eidele S. geschwaat.*

Salle à manger (wie frz., Ton auf der ersten Silbe von *manger*) f. 1) 'Speisesaal, Esszimmer' (Raum und Mobiliar) – *si hun an der S. giess – mir hun äis eng nei S. kaaft*; 2) (späth.) '(künstliches) Gebiß' – *passt déng nei S.?*

4, 95: **Sällchen** (lok., Echt.: *Seelchen*) m. 1) Diminutiv zu *Sall*; 2) a. 'Salon'; b. 'Salonmobiliar' – *mir hun äis e S. kaaft.*

Rinnen 988b–989a: **Sall** (pl. *Säll*) m. 'salle' – *e volle Sall maachen (kréien)* 'faire salle comble' – *Wartesall* 'salle d'attente' (aussi comme en fr.) – *Sitzungssall* m. 'salle d'audience' – *Danzsall* m. 'salle de bal' – *Konferenzsall* 'salle de conférences' – *Zeechesall* 'salle de dessin' – *Salle à manger* comme en fr., accent 1) sur *manger*.

DFL 519: **Sall** (pl. *Säll*) m. 'salle' – *d' Salle d'attente* 'la salle d'attente' – *d' Salle à manger* 'la salle à manger' – *de Kinossall* 'la salle de cinéma' – *de Kllassesal* 'la salle de classe' – *de Concertssall* 'la salle de concert' – *de Festsall* 'la salle des fêtes' – *den Turnsall* 'la salle de gymnastique' – *den Theatersall* 'la salle de théâtre'.

LuxTexte: «Den Hôtel war schleechvoll. Vill Famillie mat Kanner, an dat gët natiirlech Kaméidi. Wéi mer den éischten Dag an d'**Salle-à-manger** erakoumen, sollte mer e kale Schlag kréien. Et war bommevoll dobannen, a wéinstens honnert Leit hu mateneen an duurchernee geschwat a gejaut.» (lit.)

Issu du francique **sal* m. qui a donné l'allemand *der Saal*, le mot est devenu féminin *sala* et a d'abord désigné la grande pièce où avaient lieu les réceptions dans un château et a longtemps été appliqué à des pièces de grand volume dans un lieu public, destinées à des activités spécifiques, par exemple *salle d'armes*, puis à partir du XVI^e siècle à des pièces plus petites à usage particulier *salle à manger*, *salle de bains*. En luxembourgeois *salle à manger* est le seul syntagme venant du français, toutes les autres *salles* sont m. et prononcées avec un <s> sonore; elles proviennent donc de l'allemand.

FEW 17, 8-10; TLF 14, 1440-1441; DHLF 2, 1866-1867

Salon m. 'pièce destinée à recevoir les visiteurs; pièce commune où l'on peut s'asseoir, lire, converser'